

A. K. Mashakova

M. O. Auezov Institute of Literature and Art, Almaty, Kazakhstan

E-mail: a_mashakova@mail.ru

KAZAKHSTAN-BULGARIAN LITERARY RELATIONS

Abstract. The article discusses Kazakhstan-Bulgarian literary relations. Special attention is paid to the process of translating Kazakh literature into the Bulgarian language from the second half of the XX century to the present. Kazakhstan authors, whose works were published in Bulgaria, have been identified. They are M.O. Auezov, Zh. Zhabayev, G. Musrepov, A. Nurpeisov, O. Suleimenov, A. Kekilbaev, M. Simashko, M. Zverev, A. Ananiev and others. Comments in Bulgarian newspapers and journals, forewords by Bulgarian authors in published books and other factors of literary relations have been presented.

Keywords: literary relations, Kazakh literature, Bulgarian language, translation, foreword.

УДК 82.091

A. K. Машакова

Институт литературы и искусства им. М. О. Ауэзова, Алматы, Казахстан

КАЗАХСТАНСКО-БОЛГАРСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ

Аннотация. Статья посвящена казахстанско-болгарским литературным связям. Уделено особое внимание процессу перевода казахской литературы на болгарский язык, начиная со второй половины XX века до настоящего времени. Выявлены казахстанские авторы, чьи произведения изданы в Болгарии. К ним относятся М.О. Ауэзов, Ж. Жабаяев, Г. Мусрепов, А. Нурпеисов, О. Сулейменов, А. Кекилбаев, М. Симашко, М. Зверев, А. Ананьев и другие. Представлены отзывы в болгарских газетах и журналах, предисловия болгарских авторов в изданных книгах и другие факторы литературных связей.

Ключевые слова: литературные связи, казахская литература, болгарский язык, перевод, предисловие.

Изучение казахстанско-болгарских литературных связей представляет научно-познавательный и содержательный интерес. Эта проблема является актуальной темой в рамках отечественного литературоведения в связи с тем, что научное осмысление литературных связей Казахстана помогает определить значение литературы для развития национального самосознания. До настоящего времени казахстанско-болгарские литературные связи не были объектом специального научного исследования.

В развитии международных литературных связей большую роль играет художественный перевод. Процесс перевода казахской литературы на болгарский язык начинается со второй половины XX века. Примечательно, что наряду с профессиональными переводчиками художественным переводом занимались писатели поэты. Особенно важным это явление представляется для перевода поэтических произведений, так как в данном случае необходимо обладать поэтическим даром. Болгарские переводчики старались донести до читателей философию и эстетику переводимых произведений.

Одной из значительных фигур в истории казахской литературы является М.О. Ауэзов. Его активная творческая деятельность оказала огромное влияние на развитие современной казахской прозы, драматургии, литературоведения. Всемирную известность М.О. Ауэзов получил, начиная с

середины двадцатого столетия, когда впервые на иностранные языки начали переводить роман-эпопею «Путь Абая». В дальнейшем были осуществлены переводы на многие языки мира других произведений казахского писателя. На болгарском языке роман «Абай» вышел в свет в 1950 году в переводе Б. Светлинова. В 1964 году в Софии появилась вторая книга романа-дилогии «Пътят на Абай» («Путь Абая») в переводе В. Статкова в издательстве «Народна култура». В 1968 году издан рассказ «Красавица в трауре» (переводчик Й. Петрова). В 1986 году в Софии вышла в свет книга «Изстрел на превале» («Выстрел на перевале») с предисловием А. Пантелиева. Из болгарских переводчиков произведений М.О. Ауэзова следует выделить Бориса Светлинова – известного писателя и поэта, члена Союза болгарских писателей. Он является автором 8 сборников повестей и рассказов, 10 поэтических книг для детей [1]. Помимо романа М.О. Ауэзова им переведены на болгарский язык произведения Ф.М. Достоевского, В.П. Катаева, русские народные сказки и другие.

В 1950-е годы на болгарском языке издавались избранные поэтические творения Ж. Жабаева [2, с. 48]. На болгарский язык переводы осуществили Д. Василев, А. Тодоров, К. Коняров. Из них Константин Иванов Коняров – поэт, писатель, публицист, член Союза болгарских писателей, автор переводов на болгарский язык стихотворений М.Ю. Лермонтова, В.Я. Брюсова [3]. Опубликованные стихи Жамбыла вызвали положительные отзывы болгарских профессиональных читателей. В 1955 году в журнале «Българо-съветска дружба» опубликована статья С. Таджера «Вечната младост на Джамбул». 125-летию Жамбыла посвящены статьи Е. Герговой и С. Лефтеровой. В 1960 году издан его поэтический сборник «Избране стихотворения» под редакцией Х. Радева. В 1964 году в «Кратка Българска енциклопедия» вошла биографическая статья «Джамбул Джабаев – казахски народни поет» [2, с. 57].

Казахстанский литературовед Ш.К. Сатпаева в книге «Казахская литература в оценке зарубежной критики» пишет, что «Джамбул был первым среди казахских поэтов, чье творчество перешагнуло границы казахской степи и приобрело всесоюзную и мировую известность» [4, с. 7]. В «Приветствии Джамбулу Джабаеву в связи с его 90-летием от писателей Болгарии» в 1938 году отмечено, что «болгарские прогрессивные писатели, высоко оценивая творчество народного певца Джамбула, в день его девяностолетия шлют свой горячий братский привет его таланту и поэзии, облик которой полон неисчерпаемой молодости и многоцветной жизни» [4, с. 56].

В 1951 году переведен на болгарский язык и издан в издательстве «Народна култура» роман Г. Мусрепова «Войник из Казахстана» («Солдат из Казахстана») в переводе В. Драгоева. В 1952 году в газете «Вечерни новини» опубликована статья главного редактора издательства «Народна култура» Димитра Добрева «Книга о братстве советских народов». Известный болгарский писатель, поэт, книгоиздатель Д. Добрев пишет: «Роман казахского писателя Габита Мусрепова «Солдат из Казахстана» посвящен великой дружбе и братству советских народов. Это книга о мирном труде и Великой Отечественной войне, о дружбе, которая явилась одним из главных условий победы советских солдат над фашистской Германией» [4, с. 149-150]. Болгарский автор обращает внимание на жизненность и правдивость произведений Г. Мусрепова: «Автор передал целую гамму чувств и переживаний героев, показал тяжелую фронтовую жизнь, лирически раскрыл душу воинов, их мечты о любимых девушках, их воспоминания о матерях, оставшихся в родном краю, о детях, о далеком детстве и юности. Так реалистично показаны все защитники Родины. Их братская дружба достигает высшей степени человечности и воспринимается как проявление большой любви человека к человеку в годину военных испытаний. Это произведение казахского писателя проникнуто романтичностью...» [4, с. 151].

В издательстве «Народна култура» в 1951 году вышел в свет роман Г. Мустафина «Миллионер», а в 1955 году – роман С. Муканова «Сър Даря» («Сыр-Дарья»). В 1962 году на болгарском языке опубликована повесть Б. Сокпакбаева «Наричам се Кожа» («Меня зовут Кожа») в переводе Е. Хаджиева. В 1965 году издан роман Б. Момышулы «За нас е Москва» («За нами Москва») в переводе Н. Малчева. В этом же году в болгарских периодических изданиях «Народна армия», «Читалище» опубликованы положительные рецензии на эту книгу.

Следующим этапом в истории распространения казахской литературы за рубежом стали 1970-1980-е годы, когда в виду дружеских отношений Казахстана с восточноевропейскими социалистическими странами в Болгарии перевод произведений казахстанских авторов получил широкий размах.

В 1975 году в Софии вышла в свет Антология советской военно-патриотической поэзии «Ты помниш, Альоша». В сборник вошли произведения ряда казахских поэтов на болгарском языке. В частности, стихотворения Д. Джабаева «Ленинградчани, мои чеда!» («Ленинградцы, дети мои»), «Смъртта на моя син» («На смерть сына») в переводе Д. Василева и А.Германова; К. Аманжолова «Гласът на победата» («Голос победы») в переводе П. Симова; М. Алимбаева «Десет и един» («Десять и один») в переводе П. Симова; Х. Ергалиева «Ще помня» («Я помню») в переводе П. Симова; «Попитай за войната» («Спроси у войны») в переводе П. Симова. В 1976 году роман «Влюбленные» И. Есенберлина вышел в свет в Пловдиве под названием «Тези, които обичат» в переводе и с предисловием М. Димитровой. В 1977 году восемь стихотворений Ж. Кыдырова вошли в болгарско-советский литературно-художественный альманах «Дружба». В 1978 году на болгарском языке изданы произведения казахстанских писателей – роман А. Ананьева «Години без война» («Годы без войны») и М. Симашко «Повести за Черните и Червените пясци» («Повести Черных и Красных песков»). В 1979 году на болгарский язык переведена повесть «Хатынгольская баллада» («Хатынголска балада») А. Кекилбаева, перевод осуществлён З. Найдёновым и А. Димитровым. В 1980 году в Варне вышел в свет роман А. Сарсенбаева «Морски напеви» («Морские напевы») в переводе З. Найдёнова.

Романы А. Нурписова широко известны как на родине, так и за рубежом. В 1981 году трилогия «Кръв и пот» («Кровь и пот») в двух книгах издана на болгарском языке в Софии. В первую вошли романы «Здрач» («Сумерки») и «Митарства» («Мытарства»), а во вторую – роман «Крахът» («Крах»). В предисловии к болгарскому изданию трилогии «Кровь и пот» можно выделить следующее высказывание: «Жизнь рыбаков и разоренных скотоводов в небольшом казахском ауле на скалистом берегу Аральского моря показана так подробно и с такой любовью, что скоро начинаешь воспринимать её как что-то давно знакомое и хорошо известное. Вместе с автором читатель попадает в землянки бедняков-рыбаков, становится свидетелем их негромких разговоров, соприкасается с их заботами, бедами и маленькими радостями» [5]. После появления трилогии в болгарском журнале «Факел» (1981, № 5) опубликована рецензия К. Топчиевой «Кръвта и потта човешка», в журнале «Пламяк» (1982, № 12) – её же рецензия «Духовният свят на советския човек».

В Болгарии перевод стихотворений О. Сулейменова «Догони», «Жажда», «Звезда», «Ночь в пустыне», «Молитва батыра Махамбета передказньо», «Аз тэ обичам», «На площади Пушкина» и других был осуществлён не только переводчиками, но и, что очень важно, профессиональными поэтами – Георги Константиновым, Николаем Кинчевым, Ижо Соколовым, Йорданом Янковым, а также известной болгарской писательницей и поэтессой Благой Димитровой. Стихи Сулейменова вызвали интерес у болгарских читателей. Беседу с ним опубликовали в литературно-публицистическом журнале «Факел» Спас Попов (1981) и Димитр Боляров (1985).

В 1981 году в Пловдиве издан сборник повестей и рассказов «Следа от мъняния» («След от молнии») О. Бокеева. Переводчики – И. Несторова, Е. Танкова, В. Григорова, Н. Ракева.

В 1982 году сборник рассказов казахстанского писателя М. Зверева «Съкровищница на чудеса» («Кладовая чудес») в переводе С. Николова-Герджикова с предисловием Н. Боева.

Таким образом, в советский период проводилась значительная работа в области перевода казахской литературы на болгарский язык, что соответственно способствовало развитию литературных связей.

В первом десятилетии независимости Казахстана перевод казахской литературы за рубежом происходил редко, но постепенно картина меняется в лучшую сторону. В XXI столетии наблюдается активизация процесса художественного перевода казахской литературы на иностранные языки, в том числе и на болгарский язык. В 2001 году в Болгарии издана книга «Лирика Абая Кунанбаева». В 2006 году на болгарском языке вышла в свет первая книга «Омагъосаният меч» («Заговоренный меч») диологии «Номади» («Кочевники») И. Есенберлина, в следующем году – вторая книга «Отчаяние» (София, издательство «Изток – Запад»). В 2007 году издана самая известная книга О. Сулейменова «Аз и Я».

На период независимости Казахстана приходится издана на болгарском языке книги «Абай. “Книга за словото”. Поэми “Искандер” и “Масхуд”» («Абай. “Книга слов”. Поэмы “Искандер и Масгут”»). Книга издана в Пловдиве в 2006 году. Автор перевода и предисловия – болгарский поэт

и переводчик Иван Д. Иванов. Его предисловие ««Книга слов» или параметры гуманизма» было переведено на русский язык автором данной статьи и включено в сборник «Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции». Эта книга представляет обширный рецептивный материал из 27 стран, в том числе и Болгарии. Предисловие болгарского автора вызывает интерес. Он ставит «Книгу слов» Абая в один ряд с такими книгами, как «Исповедь» Аврелия Августина, «Теория нравственных чувств» Адама Смита и даже Библия. Подробно останавливаясь на писании пророков Израиля и ближних земель, автор предисловия пишет, что позже появились и другие подобные книги арабского, индийского, китайского народов, содержащие назидания для подданных. «Именно эти книги являются сплавом мыслей и чувств, дискуссией между разумом и сердцем, в них сосредоточен житейски-практичный, историко-социальный, философско-религиозный опыт великих людей. То же самое произошло и с книгой Абая – здесь мы видим его как поэта, пророка, философа и просветителя народа» [6, с. 59], – считает Иван Д. Иванов. Он обращает внимание на актуальность «Книги слов» не только для казахов, но и для болгар, так как Абай затрагивал вечные темы, указывал на общечеловеческие пороки – трусость и безволие, праздность и лень, ложь и невежество. По мнению Ивана Д. Иванова, книга казахского мыслителя служит призывом для размышления многим народам, учит независимости духа. Болгарский поэт пишет: «Библия казахского народа или, точнее, народов Центральной Азии, как мы можем назвать эту книгу, была создана автором в конце его жизни. В это время он уже знал цену всему: и делам, и искушениям, и соблазнам. Он познал уже многое, но не переставал учиться» [6, с. 60].

Новые факты по казахстанско-болгарским связям на примере творчества О. Сулейменова способны представить его многочисленные зарубежные поездки. В последние годы, занимаясь преимущественно активной общественной деятельностью, он все-таки не забывает и об участии в международных литературных мероприятиях. Так, в 2006 году в Болгарии он принимал участие в традиционных «Софийских встречах». Эта поездка состоялась по инициативе Союза писателей Болгарии. В этих встречах обычно принимают участие видные писатели и поэты современности. «Приезд казахстанского корифея литературы стал для болгарской общественности большим культурным событием» [7], – отметили болгарские коллеги по писательскому цеху, особенно подчеркивая, что О. Сулейменов известен в Болгарии не только как талантливый поэт, но и как ученый-исследователь тюркского наследия. Олжас Сулейменов был приглашен в Софийский университет им. Климента Охридского на встречу с преподавателями-востоковедами и болгарскими тюркологами. Эта встреча прошла в атмосфере дружеского общения специалистов, увлеченных единой идеей – полноценного изучения культуры тюркских народов и ее вклада в мировую культуру.

Исключительное значение для развития современных казахстанско-болгарских литературных связей имеют совместные научные исследования литературоведов Казахстана и Болгарии. В 2011 году ученым Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова совместно с зарубежными литературоведами и критиками подготовлена коллективная монография «Новейшая зарубежная литература». Раздел о болгарской литературе предоставил доктор филологических наук, старший научный сотрудник II степени Института литературы Академии наук Болгарии, поэт, беллетрист, эссеист, литературовед Пламен Антонов. Он обращает внимание на актуальные проблемы в современном литературном процессе Болгарии, выделяет две основные тенденции – модернизм и постмодернизм. Кроме того, он указывает на появление новой «молодой» литературы, имеющей все известные характеристики массовой культуры. Отмечая только некоторые из самых важных, П. Антонов пишет, что современная болгарская литература «реализуется полностью на рыночных, а не собственно литературных принципах. И поэтому определяющие каналы ее становления – “жёлтая” и многотиражная, а не собственно литературная пресса. Не меньше она рассчитывает на самые массовые средства информации – электронные, а также, конечно, и на Интернет» [8, с. 155]. Следует отметить, что эти характеристики свойственны многим национальным литературам в современном мире.

Итак, представленный в данной статье материал свидетельствует о многообразии казахстанско-болгарских литературных связей, выражающемся в динамичном процессе художественного перевода, установлении личных контактов, проведении совместных научных исследований. Активным был перевод на болгарский язык произведений казахстанских авторов во второй

половине XX столетия. Болгарскими профессиональными переводчиками, писателями, поэтами переведены стихотворения Ж. Жабаяева, романы и повести М.О. Ауэзова, Г. Мусрепова, Г. Мустафина, С. Муканова, Б. Сокпакбаява, Б. Момышулы, А. Ананьева, М. Симашко, А. Кекилбаява, А. Сарсенбаява, А. Нурпеисова, О. Бокеева, М. Зверева и других. В XXI веке в Болгарии изданы книги Абая Кунанбаява, И. Есенберлина, О. Сулейменова. Благодаря этим переводам, болгарские читатели познакомились с казахским народом, его обычаями и традициями, историей и природой Казахстана. Изданные книги вызывают появление положительных откликов в прессе. Болгарские авторы статей и рецензий отмечают актуальность произведений казахстанских авторов, им импонирует их мастерство и талант в реалистичном изображении действительности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Борис Светлинов // Литературен свят. <https://literaturesviat.com/?p=80382>
- [2] Произведения писателей Казахстана на языках народов мира. Библиографический указатель. – Алма-Ата: Гос.библиотека им. А.С. Пушкина, 1989. – 225 с.
- [3] Константин Коняров // Литературен свят. <https://literaturesviat.com/?p=87460>
- [4] Казахская литература в оценке зарубежной критики. – Алма-Ата: Наука, 1971. – 191 с.
- [5] Лавров В. Предговор // Нурпеисов А. Крѳв и пот. Първа книга: Здрѳч. – София, 1981. – С. 3-6.
- [6] Творчество Абая Кунанбаява в зарубежной рецепции. – Алматы: Әдебиет әлемі, 2016. – 464 с.
- [7] Сулейменов О. Принял участие в «Софийских встречах» // www.zerkalo-nedeli.com
- [8] Новейшая зарубежная литература. – Алматы: Жибек жолы, 2011. – 584 с.

REFERENCES

- [1] Boris Svetlinov. Literaturen sviat. <https://literaturesviat.com/?p=80382>
- [2] Works of writers of Kazakhstan in the languages of the peoples of the world. Bibliographic index. Alma-Ata: A.S. Pushkin State library, 1989. 225 p.
- [3] Konstantin Koniarov. Literaturen sviat. <https://literaturesviat.com/?p=87460>
- [4] Kazakh literature in the appreciation of foreign criticism. Alma-Ata: Nauka, 1971. 191 p.
- [5] Lavrov V. Predgovor. Nurpeissov A. Kriv i pot. Perva kniga: Zdratch. Sofia, 1981. – P. 3-6.
- [6] Creativity of Abay Kunanbayev in foreign reception. Almaty: Adebietalemi, 2016. 464 p.
- [7] O. Suleimenov took part in the «Sofia Meetings». www.zerkalo-nedeli.com
- [8] Modern foreign literature. Almaty: Zhibek zholy, 2011. – 584 p.

ӘОЖ: 82.091

А.Қ. Машақова

М.О.Әуезов ағындағы Әдебиет және өнер институты, Алматы қ., Қазақстан

ҚАЗАҚСТАН-БОЛГАР ӘДЕБИ БАЙЛАНЫСТАРЫ

Аннотация. Мақала қазақстан-болгар әдеби байланыстарына арналған. XX ғасырдың екінші жартысынан бастап қазіргі уақытқа дейінгі қазақ әдебиетінің болгар тіліне аударылу үдерісіне ерекше көңіл бөлінген. Болгарияда қазақстандық қай авторлардың шығармалары басылып шыққаны анықталған. Олар М.О.Әуезов, Ж.Жабаяев, Ғ.Мүсірепов, Ә.Нұрпейісов, О.Сүлейменов, Ә.Кекилбаяв, М.Симашко, М.Зверев, А.Ананьев және т.б. Болгар газеттері мен журналдарындағы пікірлер, басылым көрген кітаптардағы болгар авторларының алғысөздері және әдеби байланыстардың басқа да факторлары ұсынылған.

Түйін сөздер: әдеби байланыстар, қазақ әдебиеті, болгар тілі, аударма, алғысөз.